

Антологія сучасної німецькомовної поезії зі Швейцарії  
в українських та російських перекладах

Anthologie zeitgenössischer deutschsprachiger Lyrik aus  
der Schweiz in ukrainischen und russischen Übertragungen

Кураторка видання – Євгенія Лопата

Herausgegeben von Evgenia Lopata

## Зміст

Vorwort . . . . .	7
Передмова . . . . .	11
Eugen Gomringer . . . . .	15
Ойген Гомрінґер . . . . .	15
Ingeborg Kaiser . . . . .	31
Інґеборґ Кайзер . . . . .	31
Klaus Merz. . . . .	47
Клаус Мерц . . . . .	47
Ilma Rakusa . . . . .	69
Ільма Ракуза . . . . .	69
Erwin Messmer . . . . .	85
Ервін Мессмер . . . . .	85
Lisa Elsässer. . . . .	103
Ліза Ельзессер . . . . .	103
Ralph Dutli . . . . .	119
Ральф Дутлі . . . . .	119
Ingrid Fichtner . . . . .	135
Інґрід Фіхтнер . . . . .	135
Dragica Rajčić Holzner . . . . .	151
Драґіца Райчич Гольцнер . . . . .	151
Andreas Saurer . . . . .	167
Андреас Заурер . . . . .	167

Christian Uetz . . . . .	185
Крістіан Утц. . . . .	185
Andreas Neeser . . . . .	205
Андреас Неезер . . . . .	205
Pedro Lenz. . . . .	223
Педро Ленц. . . . .	223
Rolf Hermann. . . . .	241
Рольф Германн. . . . .	241
Raphael Urweider . . . . .	261
Рафаель Урвайдер . . . . .	261
Thilo Krause . . . . .	279
Тіло Краузе . . . . .	279
Judith Schifferle . . . . .	295
Юдіт Шіфферле . . . . .	295
Nora Gomringer . . . . .	307
Нора Гомрінґер . . . . .	307
Levin Westermann. . . . .	325
Левін Вестерманн . . . . .	325
Sascha Garzetti . . . . .	345
Саша Гарцетті . . . . .	345
Marina Skalova . . . . .	363
Маріна Скалова . . . . .	363

УДК 82-1

A 72 Антологія сучасної німецькомовної поезії зі Швейцарії в українських та російських перекладах / Передмова Ільми Ракузи. – Чернівці : Видавець Померанцев Святослав, 2021. – 384 с.

ISBN 978-617-8024-13-0



Видання здійснено на замовлення  
Міжнародної літературної  
корпорації Meridian Czernowitz



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embassy of Switzerland in Ukraine**

schweizer kulturstiftung

Книгу видано за підтримки Посольства Швейцарії в Україні та швейцарської культурної фундації Pro Helvetia.

**prohelvetia**

Усі права застережено. Відтворювати будь-яку частину цього видання в будь-якій формі та в будь-який спосіб, зокрема електронно, без письмової згоди правовласників заборонено.

© Видавець Померанцев Святослав, 2021, видання  
українською та російською мовами

© Марк Белорусець, Олександра Григоренко, Сергій  
Жадан, Євгенія Лопата, Олег Любківський, Галина  
Петросаняк, Петро Рихло, 2021, переклади з німецької  
© Patricia von Ah, Giorgio von Arb, Florian Bachmann,  
Mathias Bothor, Catherine Dutli-Polvêche, Jan Geerk,  
Sophie Kandaouroff, Judith Kinitz, Viktor Kolibál,  
Dirk Skiba, Rahul Soni, Elizabeth Vick-Hermann, Julia  
Weber, Bettina Wohlfender, Ayse Yavas, David Zehnder,  
2021, *фото*

© Сергій Макаренко, 2021, *обкладинка*

ISBN 978-617-8024-13-0

Усі права застережено